

Všeobecné obchodní podmínky – Traduko, s.r.o. –

Stav: 1.12.2014

1. Rozsah platnosti

Tyto VOP platí pro smlouvy mezi Tradukem a zákazníkem (zadavatelem zakázky), pokud není výslovně sjednáno jinak nebo nevyhnutelně předepsáno zákonem. Udělením zakázky souhlasí zadavatel zakázky s Všeobecnými obchodními podmínkami. VOP platí pro celý obchodní vztah.

2. Uzavření smlouvy

Smlouva mezi Tradukem a zákazníkem se považuje za uzavřenou, jestliže se písemná nabídka a její písemné přijetí shodují, s výhradou omylů nebo početních chyb, které vedly k podání nabídky. Vedlejší ústní dohody a změny zakázek platí výhradně při jejich písemném potvrzení Tradukem.

3. Provedení zakázky, převzetí a oznámení vad

Veškerá plnění se vyřizují s ohledem na kvalitu a čas co možná nejlépe a nejrychleji. Zadavatel zakázky je povinen informovat Traduko včas o zvláštních formách provedení u zadaného plnění.

Traduko uvádí dodací lhůty dle nejlepšího vědomí a svědomí. Dodací lhůta se ze strany Traduka považuje za závaznou pouze v případě, že je ze strany Traduka výslovně potvrzena. Zákazník je povinen převzít případné dílčí plnění za sjednaných podmínek. Není-li dohodnuto nebo určeno jinak, má se za to, že plnění poskytnuté Tradukem je použitelné i v případě dílčího plnění, a zákazník je povinen takové dílčí plnění převzít a zaplatit.

Přijetí plnění popř. dodávky včetně dílčí dodávky je hlavní povinností zákazníka. Jestliže zákazník přijetí odmítne, nachází se bez další upomínky v prodlení s přijetím a odpovídá Traduku za veškeré škody tímto vzniklé.

Jestliže je plnění provedené Tradukem určeno do tisku, předá zákazník Traduku otisk ke korektuře před odesláním do tisku, aby bylo možné případně provést ještě zbývající korektury.

Jestliže zákazník neudělí žádné zvláštní pokyny, Traduko přeloží odborné výrazy v obecně obvyklém znění dle nejlepšího vědomí a svědomí.

Zákazník podléhá povinností rozsáhlé součinnosti. Zavazuje se, že dříve než smluvní plnění použije jinde, zkontroluje každé plnění dodané Tradukem, zda nevykazuje vady a zda je použitelné.

Překlad se považuje za převzatý, jestliže zadavatel zakázky v případě zjevných vad neoznámí písemně zhotoviteli tyto vady neprodleně, nejpozději do 30 dní po dodání překladu. V případě oprávněných reklamací existuje pouze nárok na dodatečné vylepšení nebo na náhradní dodávku, dle volby zadavatele zakázky. Jestliže toto selže, je zadavatel zakázky oprávněn stanovit zhotoviteli přiměřenou lhůtu pro odstranění vady. Po uplynutí lhůty je zadavatel zakázky oprávněn požadovat snížení odměny nebo od smlouvy odstoupit.

4. Odpovědnost

Traduko odpovídá zákazníkovi pouze v případě hrubé nedbalosti a úmyslu podle zákonných předpisů. Hrubá nedbalost nenastává v případě škod, které byly způsobeny počítačovými výpadky a poruchami přenosu při odeslání e-mailem nebo virem. Odpovědnost v případě lehké nedbalosti nastává pouze při porušení podstatných smluvních povinností. Odpovědnost za lehkou nedbalost, pokud není vyloučena přípustným způsobem, je omezena výší hodnoty příslušné zakázky. Traduko nepřebírá žádnou odpovědnost za chyby v poskytnutém plnění, které jsou způsobeny

zadavatelem zakázky v důsledku nesprávných nebo neúplných informací nebo vadných originálních textů. Elektronický přenos se provádí na riziko zákazníka.

Traduko odpovídá za vzniklé následné škody způsobené vadou, ostatní nepřímé škody, za ušlý zisk zákazníka, pouze v případě hrubé nedbalosti, a to pouze do výše hodnoty příslušné zakázky.

5. Profesní tajemství

Traduko zachová mlčenlivost o veškerých skutečnostech, o kterých se dozví v souvislosti s činností pro zákazníka. Traduko zaváže veškeré třetí osoby pověřené prováděním k důvěrnosti a mlčenlivosti o skutečnostech, o kterých se dozvěděly od zákazníka.

6. Odměna

Nabídky a ceny jsou nezávazné. Faktura zhotovitele je splatná do 30 dní po vystavení faktury bez odpočtu skonta.

7. Dodací lhůta / storno

V případech prodlení s plněním, dodatečného vylepšení, odpovědnosti za nemožnost a v ostatních případech je zákazník oprávněn odstoupit od smlouvy pouze tehdy, jestliže došlo k závažnému překročení dodací lhůty sjednané s Tradukem a k uplynutí přiměřené dodatečné lhůty k plnění popř. k dodatečnému vylepšení stanovenému zákazníkem.

Jestliže zákazník odstoupí od smlouvy, popř. jestliže zákazník zruší zakázku udělenou Traduku, pak je povinen uhradit náklady vzniklé do okamžiku stornování a převzít a uhradit již provedené části zadaného plnění.

8. Postoupení

Postoupení práv z této smlouvy zákazníkem vyžaduje písemný souhlas Traduka.

9. Výhrada vlastnictví

Až do úplného vyrovnání veškerých existujících pohledávek zůstává provedené plnění včetně veškerých souvisejících práv vlastnictvím Traduka.

10. Ochrana zdroje

Bez předchozího písemného souhlasu Traduka není zákazníkovi povoleno, aby kontaktoval překladatele Traduka. Jestliže se souhlasem Traduka dojde ke kontaktu mezi zákazníkem a překladatelem, je zákazníkovi po dobu dvou let zakázáno obejít Traduko při udělení případné následné zakázky. Pro případ jednání v rozporu s tímto se zákazník zavazuje zaplatit Traduku smluvní pokutu ve výši 5.000,00 euro za každé jednání v rozporu s tímto.

11. Místní příslušnost soudu a aplikovatelné právo

Místní příslušnost soudu pro všechny nároky vznikající ze smlouvy je v Praze (Česká republika). Platí české právo. Jazykové verze v českém a německém jazyku jsou rovnocenné.

12. Ostatní ustanovení

V důsledku případné počáteční nebo později vzniklé neplatnosti jednoho nebo několika ustanovení těchto VOP není dotčena platnost ostatních ustanovení. Pak se považuje za sjednané takové platné ustanovení, které se co možná nejvíce blíží právnímu a ekonomickému účelu.